Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A trzeciego dnia powiedział do nich Józef: Zróbcie tak, jeśli chcecie żyć – ja (też) boję się Boga – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzeciego dnia Józef postanowił: Jeśli chcecie żyć, zróbcie, co wam powiem, bo ostatecznie ja też kieruję się bojaźnią Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A trzeciego dnia Józef powiedział do nich: Zróbcie tak, a będziecie żyć, *bo* ja się boję Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił do nich Józef dnia trzeciego: Uczyńcie tak, a żyć będziecie; boć się ja boję Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dnia trzeciego wywiedzionym z ciemnice rzekł: Uczyńcie, com powiedział, a żyć będziecie: bo się Boga boję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A trzeciego dnia Józef rzekł do nich: Uczyńcie to, jeśli chcecie ocalić życie - bo ja czczę Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A trzeciego dnia rzekł do nich Józef: Jeśli chcecie żyć, uczyńcie tak, bo ja boję się Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzeciego dnia Józef powiedział do nich: Zróbcie to, a będziecie żyć, bo ja się boję Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trzecim dniu Józef im powiedział: „Jestem człowiekiem bogobojnym. Uczyńcie więc tak jak mówię, a pozostaniecie przy życiu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na trzeci dzień rzekł Józef do nich: - Uczyńcie tak, a pozostaniecie przy życiu, bom człowiek bogobojny. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Na trzeci dzień powiedział im Josef: To zróbcie, a będziecie żyli, bo ja boję się Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же їм третого дня: Це вчините і житимете, бо я боюся Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A trzeciego dnia Josef do nich powiedział: Oto co wam należy czynić, a będziecie żyć, gdyż ja się boję Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem, trzeciego dnia, Józef im rzekł: ”Uczyńcie to i pozostańcie przy życiu. Ja się boję prawdziwego Boga. |